

1995



**COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS**



# HÔTEL DU RHÔNE

GENÈVE

*C'est des lieux que l'on ne comprend vraiment que lorsque l'on y a goûté...*



*L'Hôtel du Rhône fait partie de cette classe aristocratique d'hôtels dont le nombre d'étoiles parle de lui-même. Mais s'il reflète l'excellence qui y règne, il se garde de la dévoiler tout à fait.*

Un peu comme un grand vin dont l'étiquette ne donne qu'un aperçu de sa richesse.

*Bien sûr, on pourrait parler des chambres et des suites superbement rénovées dans un style d'inspiration Art Déco, ou citer l'infrastructure de salles modulables à souhait pour offrir confort et discrétion aux banquets et conférences, ou évoquer Gilles Dupont et le zeste d'amour dont il agrmente sa cuisine, celle du Neptune et du Café Rafael, ou faire allusion au calme absolu et au service hors pair qui ravit même les plus exigeants.*

*Bien sûr, on pourrait dresser une liste d'avantages, mais vous n'en sauriez pas davantage. Car l'Hôtel du Rhône, c'est le petit plus qui fait la différence, c'est un plaisir singulier qui se conjugue au pluriel, allant presque jusqu'à transformer un séjour d'affaires en séjour d'agrément, et que vous ne comprendrez vraiment que lorsque vous y aurez goûté.*

**CAFÉ RAFAEL**

*le Neptune*



one of  
*The Leading Hotels of the World®*

Quai Turrettini, 1201 Genève

Tél. 41 22/731 98 31 · Fax 41 22/732 45 58



*La nature reprend ses droits sur le local de la «pato»*

## **Rapport d'activité pour l'année 1994**

**présenté à la 88<sup>e</sup> assemblée générale annuelle  
le 8 mars 1995 à La Rippe**

Chers membres du comité, chers amis de la Colonie de St-Gervais,

L'événement important (et réussi) de l'exercice, c'est la collaboration qui s'est instituée entre notre comité et celui de la colonie des Trois-Chêne. Chacun a pu y trouver son compte: comme prévu, notre séjour a été plein dès mi-juin, ce qui a permis de réduire les frais de publicité. Autre constatation réjouissante, les enfants de Chêne se sont parfaitement intégrés avec les nôtres, aucun clan ne s'est formé malgré le fait que les enfants des Trois-Chêne se connaissent mieux, fréquentaient, pour la plupart, les mêmes écoles alors que notre colonie recrute tout azimut, le quartier de St-Gervais n'abritant que peu d'enfants. Les Trois-Chêne ont donc l'avantage d'une «clientèle» locale et bénéficient de l'appui des instances communales et des écoles; l'impact auprès des parents est donc plus fort et le taux de réponses pour les inscriptions plus élevé.

Succès complet donc, seuls quelques petits détails d'intendance sont à revoir. Il a été décidé que l'expérience serait poursuivie mais nous reparlerons de cela tout à l'heure.

**Société de contrôle et de gestion**  
**JACQUES BONNEFOUS & Cie S.A.**

FONDÉE EN 1934

25, RUE KLÉBERG - 1201 GENÈVE - TÉLÉPHONE 732 41 05



**MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION**

**CH. JÉRÔME & CIE**

*Bonnet & Plojoux & Cie, Succ.*

5, CHEMIN DE LA CROISSETTE  
CASE 625 - 1214 VERNIER-GENÈVE  
TÉL.: 022/341 26 00 FAX: 022/3412 603



**PATEK PHILIPPE**  
**GENEVE**

*Maîtres Horlogers - Joailliers à Genève*

22, quai Général-Guisan  
41, rue du Rhône

Autre point fort de l'exercice: nos problèmes de gardiennage sont résolus et bien résolus, nous en sommes persuadés. En effet, après de vaines et longues recherches d'un gardien-concierge, notre ami Richard Bauer nous a signalé qu'après discussion avec sa femme Barbara, ils se proposaient de venir habiter à La Rippe et d'assumer la fonction d'intendants.

Il faut rappeler qu'après le départ de l'école, M. et Mme Massa continuaient à occuper le logement sans avoir la possibilité d'entretenir notre propriété. Ayant finalement obtenu un logement de fonction à Genève, ils libérèrent les locaux fin août 1994, à l'échéance du bail de l'Ecole.

Pour des raisons de surveillance, nous souhaitions, comme Richard Bauer d'ailleurs, qu'il puisse prendre sa fonction le plus rapidement possible. Mais l'appartement nécessitait un rafraîchissement complet, aucun entretien n'ayant été fait depuis 25 ans. Deuxième problème: un atelier disposant d'une fenêtre sur l'extérieur jouxtait l'appartement. Cet atelier qui était utilisé auparavant par M. Massa pour ses besoins personnels n'était d'aucune utilité pour la Colonie car nous avons notre propre atelier près du local technique de la piscine. En revanche Richard Bauer avait besoin de place pour son fils. La solution fut vite trouvée: convertir ce local en studio avec douche, wc et cuisinette. Notre regretté architecte et ancien président Henri Lesemann y avait déjà pensé à l'époque.

Il fallait faire vite, l'objectif étant de terminer les travaux pour mi-décembre 1994 soit un délai de deux mois et demi pour rénover complètement l'appartement et créer le studio.

Un problème grave subsistait: où trouver l'argent pour ces travaux dans un délai si court? Vu l'opportunité à saisir et le quorum étant atteint, le comité décida en automne 1994 par un vote unanime (seul l'intéressé s'abstint) d'engager les travaux immédiatement avec mission de poursuivre les démarches pour trouver un financement. Richard Bauer en a profité pour améliorer à ses frais la qualité des sanitaires, de la cuisine et de la mezzanine qui sont maintenant tout neufs et ont fort bonne allure.

## **Comité**

Il s'est réuni à 11 reprises avec un effectif moyen de 13 membres présents; le bureau a tenu 5 séances, 4 journées de travail ont eu lieu à la Rippe avec la participation active de la colo des Trois-Chêne. Diverses séances de coordination ont encore été organisées avec le Comité de la colonie de Chêne-Thônex. Par suite d'empêchement de votre serviteur, deux séances ont été présidées par nos vice-présidents Mady Bulgheroni et Jean Blanc.

Nous avons contacté un notaire à Nyon, Maître Buffat, qui est disposé à nous conseiller. Il va aussi procéder à la radiation d'anciennes hypothèques afin de nous laisser la possibilité de créer des cédules.

Une commission ad hoc a élaboré un nouveau cahier des charges du gardien-concierge et cela avant même que Richard Bauer n'ait eu l'idée de venir à La Rippe. Le nouveau règlement est donc impartial, et sévère!

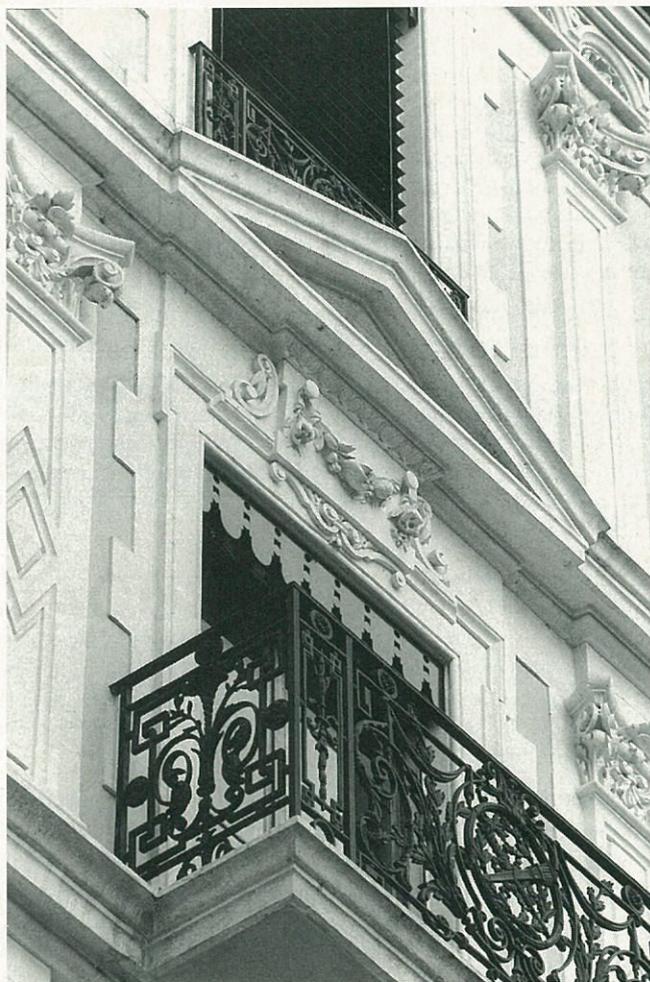
Un nouveau règlement de locations de notre colonie a également été établi, lui aussi sévère!

Nous devons à Mady Bulgheroni d'avoir trouvé un trésorier aussi compétent que sympathique en la personne de Gilbert Bursens que nous avons accueilli le 14 septembre 1994 et qui a officiellement pris ses fonctions le 1<sup>er</sup> janvier 1995. Je rappelle que Mady assurait l'intérim depuis le décès de notre cher Edouard Macheret, survenu la veille de notre Assemblée générale.

Le Comité est à la recherche d'un taupier: ces petits mammifères ayant repris le creusage de leurs galeries dans notre parc; avis aux spécialistes!

**COMPTOIR**  
IMMOBILIER  
**GENEVOIS**

REGIE  
**OPÉRIOL**



COURS DE RIVE 7 - 1204 GENÈVE  
TÉLÉPHONE (022) 319 89 89 - TÉLÉFAX (022) 312 28 78  
ADRESSE CORRESPONDANCE: C. P. 3753 - 1211 GENÈVE 3

Grâce à des contacts pris par Elisabeth Ryzk nous avons rencontré Madame Meg Arnold, membre de l'American Woman's Club, qui nous a proposé l'aide de ce club pour des journées de travail à la Rippe.

Devant le succès de notre stand lors de la première édition des Ponts-de-St-Gervais, nous sommes partants pour juin prochain, au même emplacement avec la même équipe, renforcée par des aides promises par les Trois-Chêne.

Pascal Eggimann nous a fait don d'une table de ping-pong. Notre vice-président Jean Blanc s'occupe du recrutement de nouveaux membres philanthropiques. Antoinette Bersier a lavé 80 draps-housses. Un grand merci pour tous ces gestes.

Enfin, nous allons accueillir officiellement ce soir deux nouveaux membres: Gilbert Bursens, notre nouveau trésorier et Manuel Matamoros, qui a déjà pris une part active à nos travaux de peinture. Bienvenue à tous deux.

### Séjour 1994

Quelques chiffres qui nous confirment le succès de notre Colonie:  
(entre parenthèses les chiffres de 1993)

*Nuitées:*

2 924 (2 469) dont 988 provenant des Trois-Chêne.

*Taux de remplissage:*

104% ce qui signifie que nous avons un à deux enfants de plus par dortoir sans toutefois dépasser le nombre maximum d'enfants que nous avons le droit d'accueillir.

*La pinède, le jeu de sable et les autres*





**PHENIX ASSURANCES**

**PIONNIER DE L'ASSURANCE  
PRIVÉE EN SUISSE (1819)**

**J.-P. VEESER & Cie**

**Agence générale**

Rue de Candolle 34  
1211 Genève 11

Tél. bureau 022/329 02 44  
Fax 022/781 08 65

**MAURICE GRUAZ**

*CHAUFFAGES CENTRAUX - ENTRETIEN DÉPANNAGE*

1269 Bassins

Tél. 022/366 22 88

**OSEZ  
LA NATURE**

**JACQUET**

PEPINIÈRES • JARDINS • TENNIS • PISCINES • AMÉNAGEMENTS URBAINS • TERRAINS DE SPORTS  
JACQUET SA GENÈVE (022) 736.23.27 - JACQUET SARL DIVONNE-LES-BAINS (F) 50.20.08.81

<i>Nombre d'enfants:</i>	249 (161) dont 11 frontaliers, 18 enfants habitant à l'étranger, 24 enfants habitant un autre canton.
<i>Nombre d'enfants ayant bénéficié de l'aide de la Fondation P. Poletti:</i>	12 enfants.

Après l'aspect quantitatif, l'aspect qualitatif:

Frédéric Mommée assumait à nouveau la direction de la colonie; vous ne serez pas donc étonnés si je vous dis que tout s'est très bien passé avec une équipe de moniteurs homogène et motivée, des activités très variées et nombreuses. Je n'en citerai que quelques unes: Poney-club, tir à l'arc, voile, etc. auxquelles s'ajoutent tous les équipements de notre colonie dans le domaine du sport et des loisirs. J. F. Schlemmer a fourni le matériel photo et des maquillages.

Pour plus de détails je vous renvoie au rapport de notre cher directeur.

Je voudrais simplement m'étendre sur un fait: Lorsque notre directeur nous a proposé d'introduire la pratique du hockey sur roulettes sur le terrain de sport goudronné, certains membres du Comité se sont effrayés, pensant tout de suite que notre infirmerie allait être submergée. Dans sa sagesse, le Comité a trouvé la solution suivante: les enfants possédant des patins avaient la possibilité de les prendre avec eux, ce qui impliquait l'accord de leur parents et leur compétence dans cette discipline. En revanche, la Colonie ne fournirait pas des patins à des novices, mais des équipements de protection aux hockeyeurs. Résultat: un sport de plus dans la gamme de nos activités, aucun bobo, l'infirmerie n'a pas été sollicitée et les enfants ont été très contents.

Malgré la disparition du journal «La Suisse», l'UBS a repris seule la sympathique tradition d'inviter successivement les diverses colonies de vacances fédérées dans leur club-house de la Gradelle. C'était notre tour, la journée a été très appréciée. Un grand merci aux organisateurs.

Autre point fort du séjour: le concert Rock, toujours très attendu, donné par Jean-Claude Schneider, fils de notre membre d'honneur Jean Schneider.

## **Séjour 1995**

Frédéric Mommée nous avait annoncé ne plus pouvoir reprendre la direction. Mais finalement il est revenu sur sa décision. Le problème c'était sa propre famille, qu'il ne voyait pas pendant la colo. La solution, ce fut d'héberger sa charmante femme Véronique et ses enfants à la colo l'été prochain.

Comme déjà signalé, l'accord avec la Colonie des Trois-Chêne a été reconduit et cela pour une durée de 5 ans. Nous sommes très heureux de cette collaboration qui va réunir les synergies des deux comités.

Il faut rappeler ici que le bâtiment de la colo des Trois-Chêne à Armiaz sur France n'est plus apte à recevoir des enfants. C'est donc nous qui les accueillons à La Rippe. Nous avons d'ailleurs légèrement augmenté leur quota pour 1995. En contrepartie les Trois-Chêne vont nous verser une contribution unique de Frs. 50 000.— pour la durée de la convention, somme qui nous aidera à financer, qu'une partie hélas, des travaux urgents.

Nous remercions très vivement les trois communes de cette proposition que nous avons évidemment acceptée avec joie.

---

**UNION SUISSE**



---

**ASSURANCES**

En commun  
pour votre sécurité

**Familia-Vie**

---

**Service clientèle**

Place Longemalle 18

1211 Genève 3

Tél. 022/317 02 02



*Service 1<sup>re</sup> classe et «Bon Anniversaire»*

Les tarifs des séjours sont inchangés, mais majorés de la TVA à laquelle nous sommes malheureusement soumis !

Les dates du séjour ont été fixées du **samedi 8 juillet** au **vendredi 11 août 1995**, séjour minimum: **1 semaine de samedi à vendredi**.

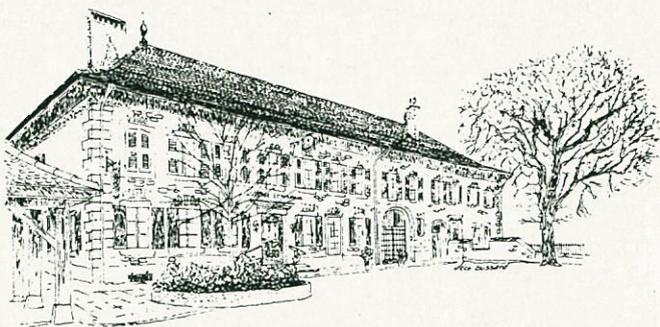
Fernand Brun et sa femme continuent à s'occuper des inscriptions.

### **Location de la Colonie**

Le locataire unique occupant l'ensemble de nos bâtiments l'année durant, période colo exceptée, ce qui nous simplifiait la tâche, n'est pas encore remplacé.

Malgré nos très nombreuses démarches auprès des communes de la région, des écoles privées, de l'armée, des sociétés nyonnaises, etc..., nous n'avons à ce jour pas encore trouvé l'oiseau rare. Il faut préciser qu'une étude menée par notre vice-président J. Blanc a montré que nos charges sont importantes et que les locaux ne peuvent être bradés à des prix de location qui ne couvrent pas tous les frais.

Nous avons également reçu une proposition de location pour loger des familles avec enfants cancéreux, mais les responsables ont abandonné, après la visite des lieux et étude, car les frais d'adaptation de nos locaux étaient trop élevés.



# AUBERGE DE L'ÉTOILE

*Famille Roger VOLERY-BISCHOF*

1261 LA RIPPE - Tél. 022/367 12 02

FERMÉ LUNDI ET MARDI JUSQU'À 17 HEURES

 **LUCCHINI**

FOURNITURES

Rupf + Urfer  
Glasurit  
Herbol  
Levis  
CWS

POUR PEINTRES

J.-J. LUCCHINI & FILS  
19, rue Carteret - 1211 GENÈVE 7  
Tél. (022) 7 34 03 20 - Fax 7 33 84 49

Dépôt MARTIGNY  
12, rue du Saule  
Tél. (026) 22 81 60

**chronos**

**MONTRES - BIJOUX**  
VOYEZ NOS 15 VITRINES  
1, CHANTEPOULET - PLAZA  
HORBIMONT S.A.  
TÉL. 732 88 61

Alors, à défaut du locataire unique, nous accueillons très volontiers des groupes, des séminaires, pour une journée, week-end, une semaine, ou plus. Ce d'autant plus volontiers que maintenant nous avons, en la personne de Barbara Bauer, une responsable sur place et que l'accueil peut être organisé avec état des lieux avant et après location.

Le CEFAS (Centre de formation d'agents de sécurité) se montre intéressé par une location permanente. Les négociations sont en cours.

Plusieurs séances de travail ont eu lieu. Deux formules sont envisagées: une location des bâtiments «en l'état» ou une location avec rénovation prise partiellement en charge par le CEFAS. Nous en reparlerons au chapitre Travaux.

### **Travaux d'entretien et de rénovation**

Une analyse détaillée de l'état de notre Colonie a été établie par Jean-Sven Grivel, architecte et Eric Bodenmuller, collaborateur du bureau d'ingénieur Pierre-Richard Klemm, tous membres de notre Comité. Ce travail considérable a été fait à titre bénévole et je remercie très vivement les auteurs de cette étude.

#### *1) TRAVAUX CONCERNANT LA COLONIE PROPREMENT DITE*

##### *a) travaux urgents*

Dans cette catégorie on trouve des réparations de l'installation de chauffage, des remplacements de tuyauterie présentant des fuites, la purge de la tuyauterie, la réfection de l'étanchéité sur l'infirmerie et des travaux de révision des citernes imposés par des exigences légales. Ces travaux sont soit terminés, soit en cours.

Montant: environ Fr. 112 000.—

##### *b) travaux à budgétiser pour réalisation à moyen terme*

Montant estimé: environ Fr. 240 000.—

#### *2) TRAVAUX DE RÉFECTIONS DE L'EX-APPARTEMENT DU CONCIERGE ET CRÉATION D'UN STUDIO*

On a vu tout à l'heure les raisons qui nous ont obligés à exécuter ces travaux l'automne dernier. Ils sont maintenant terminés. Richard Bauer et sa femme habitent la Colonie depuis début décembre 1994 et ils en assurent la sécurité. Je rappelle à ce propos que pendant la période où la Colonie était totalement inhabitée nous avons subi une tentative d'effraction et que de nombreux rôdeurs nous ont été signalés.

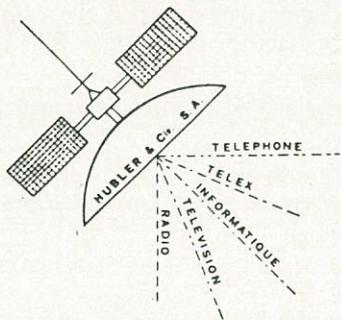
Montant: Fr. 127 000.— à charge de la Colonie, solde à charge de Richard Bauer.

#### *3) TRAVAUX SOUHAITÉS PAR LE CEFAS (Centre de formation d'agents de sécurité)*

Je vous rappelle que cet organisme loue périodiquement nos locaux depuis deux ans mais il étudie une location permanente de notre Colonie, hors période des vacances scolaires évidemment, car l'organisation de nos séjours est prioritaire.

Les besoins du CEFAS ne correspondent pas à ceux de la Colonie; pour eux, il est surtout nécessaire de restructurer complètement les locaux sanitaires des rez-de-chaussée, ce qui implique des travaux coûteux, alors que pour la Colonie les sanitaires existants peuvent encore convenir et qu'il serait plus urgent de rafraîchir les dortoirs.

Le CEFAS nous a signalé pouvoir probablement disposer de fonds de la Communauté européenne, ce qui leur permettrait de prendre en charge les travaux les concernant, moyennant accord pour le loyer et un bail sur plusieurs années.



*Votre spécialiste courant faible*

**HUBLER & Cie SA**

Adm. P. WEHRLI - R. MALHERBE

Tél. **731 15 20**

Rue Vallin 8

1201 GENÈVE

# **Manuel MATAMOROS**

**GYPSERIE**

**PEINTURE**

**DÉCORATION**

CHEMIN DES VOIRETS 9

1228 PLAN-LES-OUATES

Tél. **794 94 32** - Fax **794 98 16**

**COUVERTURE FERBLANTERIE**

**Pariat** FRERES SA  
M+F

**INSTALLATIONS SANITAIRES**

1263 CRASSIER - ☎ 022/367 12 74

Nous avons établi un devis estimatif détaillé intégrant toutes ces données et nous attendons maintenant leur réponse. La location pourrait intervenir dès fin 1995 ou en 1996. Si ces démarches devaient aboutir, nos soucis financiers seraient en grande partie résolus, mais d'autres problèmes de cohabitation pourraient survenir. Affaire à suivre.

Toujours au chapitre *Travaux* il ne faut pas oublier ce qui a été fait gracieusement par des membres du comité. Je citerais tout particulièrement Jean-François Comin, spécialiste en piscine qui a réparé une vanne, remplacé des catelles cassées dans la pataugeoire et assuré l'entretien de la piscine, y compris la fourniture des produits.

### **Situation financière**

Si l'excellente fréquentation de notre colonie, les pensions des parents, les subventions, les dons de nos membres philanthropiques et la gestion rigoureuse de nos dépenses nous permettent d'équilibrer le budget des séjours, il n'en va pas de même pour le financement des travaux que nous avons énumérés au chapitre précédent.

#### **1) FINANCEMENT DES TRAVAUX CONCERNANT LA COLONIE PROPREMENT DITE**

##### *a) travaux urgents*

Nous avons entrepris une démarche particulière auprès de la Loterie Romande, dont nous savons par ailleurs qu'elle nous subventionne au travers de la Fédération des Colonies des vacances.

Nous avons présenté un dossier détaillé, accompagné de devis et de justificatifs.

Par lettre du 21 décembre 1994 nous avons appris avec joie que la Loterie Romande nous allouait un don de Fr. 100 000.— comme participation au financement des travaux urgents. Nous sommes très reconnaissants de ce geste important et nous réitérons aux organes de la Loterie Romande nos remerciements les plus sincères.

##### *b) travaux à budgétiser*

Le descriptif et les devis pour ces travaux faisaient partie du dossier remis à la Loterie Romande. Nous n'avons pas encore de ressources pour ces travaux qui sont par conséquent bloqués pour l'instant.

#### **2) TRAVAUX DE RÉFECTION DE L'EX-APPARTEMENT DU CONCIERGE ET CRÉATION D'UN STUDIO**

Une partie du financement a pu être prise sur l'exercice 1994, les améliorations demandées par la famille Bauer sont payées directement par cette dernière, il reste néanmoins un solde de Fr. 100 000.— à trouver.

Monsieur Michel Rossetti, Conseiller administratif de la Ville de Genève, nous a accordé un rendez-vous pour discuter de ce problème. (La Ville de Genève est en effet directement concernée: si le Comité ne peut plus assumer ses tâches, l'ensemble de nos installations revient à la Ville de Genève.) Nous avons expliqué à Monsieur M. Rossetti l'urgence qu'il y avait à entreprendre les travaux.

Aucun locataire n'aurait accepté de reprendre les locaux tels qu'ils se présentaient. L'appartement est maintenant métamorphosé. De plus la création du studio représente un investissement rentable et remplace des locaux mal adaptés et inutiles, il concrétise enfin l'idée d'origine de Henri Lesemann, architecte.



# HILTPOLD SA

ATELIER FONDÉ  
EN 1922

Agencement

Menuiserie intérieure et extérieure

Entretien d'immeubles

12bis, route de Veyrier - 1227 CAROUGE - Tél. 342 08 84 - Fax 300 36 86

## VENTIL AIR S.A.

VENTILATION - CLIMATISATION - DÉPOUSSIÉRAGE

★ ★ ★

CITÉ VIEUSSEUX 9 - 1203 GENÈVE

CENTRE COMMERCIAL

Tél. 344 05 17 - Fax 344 07 85

Tél. 022 304 01 20

 TRANSPORTS  
**sauvin schmidt sa**

6, route des Jeunes – 1211 Genève 26  
Une entreprise de déménagements **dynamique**  
avec l'**expérience en plus !**

Faux plafonds  
Staff

Doublages isolants  
Cloisons légères

Chapes à sec  
Menuiserie

Charpente  
Décoration

Entreprise spécialisée  
dans les transformations

Succursale Vaud:  
1261 Chavanne-de-Bogis  
Tél. (022) 776 20 51  
Fax. (022)776 25 82



JURR & CUENAT (Matile) S.A.

1217 Meyrin - 27 Salomon Penay

Tél. (022) 341 64 40 fax (022) 341 64 40

Diverses solutions de financement ont été envisagées; nous devons maintenant fournir un rapport justificatif à Monsieur Michel Rossetti, Conseiller administratif de la Ville de Genève. Affaire à suivre.

### 3) TRAVAUX SOUHAITÉS PAR LE CEFAS

Le souci du financement incombe au CEFAS. Nous avons fourni des devis détaillés avec planification à moyen et à long terme.

Si nous ne recevons pas de financement de la part du CEFAS alors il n'y aura pas de travaux.

#### **Remarque importante concernant tous les travaux effectués:**

*Grâce à la compétence de nos membres du Comité architectes et ingénieurs, les entreprises ont été mises «sous pression». Elles ont bien compris nos problèmes et la nature philanthropique de notre action; elles ont toutes joué le jeu en nous offrant des prix planchers, en nous consentant même des délais de paiement. Tous les devis, qui avaient été calculés au plus juste par Jean-Sven Grivel et Eric Bodenmuller, ont été tenus.*

#### **Fédération des Colonies de vacances**

Notre Comité a été représenté à l'Assemblée générale de la Fédération qui s'est tenue le 26 mai 1994 à la brasserie Feldschlösschen sous la présidence de l'infatigable Charly Schleer.

Nous le remercions très sincèrement ainsi que son comité pour le téléviseur qui nous a été offert et qui termine l'équipement audio-visuel dont chaque année nous apportait un élément complémentaire. Nous avons également apprécié l'augmentation de la subvention destinée au personnel d'encadrement qui le mérite bien.

#### **REMERCIEMENTS**

Je tiens à remercier tout d'abord nos chers collègues du comité pour leur travail assidu, tout particulièrement les très actifs et aussi les autres pour toutes leurs contributions petites ou grandes, mais toujours utiles à notre Colonie.

En votre nom j'exprime toute ma gratitude à nos autorités cantonales et municipales pour leur compréhension et leur aide.

Un merci tout particulier à la Loterie Romande, à Monsieur Guy-Olivier Segond, Conseiller d'Etat et membre de notre comité, à Monsieur Michel Rossetti, Conseiller administratif pour sa bienveillante compréhension et à Monsieur Roger Beer, Président de la Fondation Paul Poletti qui aide les familles qui sont dans des situations difficiles.

J'encourage nos membres philanthropiques à persévérer dans l'aide indispensable qu'ils nous accordent. Merci pour tous les dons en espèces, en nature ou en prestations.

Beaucoup de travail a été accompli durant l'exercice écoulé, mais des décisions importantes restent à prendre en 1995.

Les problèmes déjà résolus ou en voie de l'être ne me font pas douter de l'avenir de la colonie à la santé de laquelle j'ai le plaisir de lever mon verre.

Michel BUFFO



12-14, RUE DE LA CORRATERIE  
1204 GENÈVE

*Les sportifs y trouvent leurs marques.*



**Werner Muller**  
**FOURREUR**

*Maîtrise fédérale*

15, rue Rousseau  
1201 GENÈVE

Tél. 022/732 31 96

**UNIBOISSONS SA**

BIÈRES - BOISSONS SANS ALCOOL

VINS - CHAMPAGNES - SPIRITUEUX

Route du Stand 21 - 1260 NYON - Tél. 022/361 20 72 - Fax 022/362 83 52



*La Colo n'engendre pas la mélancolie*

## **Rapport du directeur**

### **SÉJOUR ÉTÉ 1994**

Ce nouveau séjour fut «un grand cru», jamais programmation d'activités ne fut aussi riche, diversifiée, originale et attrayante.

Jamais l'équipe d'animation n'avait atteint un tel degré de complémentarité et de solidarité.

J'espère simplement que la modeste synthèse qui suit parviendra à reproduire la qualité du travail accompli.

Au niveau de la cuisine, de la lingerie et de l'entretien des locaux, le personnel déjà présent l'été dernier avait été reconduit dans ses fonctions, à savoir: Pierre le grand toqué des fourneaux et ses marmitons Babeth, Sylvie et Samuel, ainsi que la lingerie sarrazine «chez Haffida & Samira», et enfin Yann, alias Mr Propre, vedette incontestée du fameux livre d'or de la colo, car omniprésent pour donner un coup de main à chacun: on le retrouve partout!

Ce rapport ne donnera bien sûr pas tout le détail du contenu de nos cinq semaines, mais tentera de donner au lecteur une vision globale; précisons aussi qu'un enfant n'ayant séjourné qu'une à deux semaines avec nous, n'aura pu participer à tout ce qui va être décrit, répartition sur l'ensemble du séjour oblige.



URSULA ET  
JEAN-PIERRE FAHRNY

## HÔTEL ÉPOQUE GENÈVE

51 chambres, 100 lits tout confort  
Radio - Téléphone - TV couleur dans chaque chambre  
à sélection directe

## CAFÉ-RESTAURANT VOLTAIRE

Ouvert tous les jours  
Cuisine genevoise et traditionnelle  
Plat du jour et du soir, avec dessert: Fr. 14.50  
ENTRÉE: 10, RUE VOLTAIRE/2, RUE DASSIER

**Tél. 022/345 25 50**

# Brossi

## 1260 Nyon

Rue Neuve 7  
Tél. 022/361 29 26  
*SERVICE A DOMICILE*

### ALIMENTATION

#### PRIMEURS

VINS  
LIQUEURS  
PRODUITS LAITIERS

# FLORALIA

*Marc Chavaz*

Décorations fiancailles mariages  
Arrangements naissances  
Couronnes et gerbes-deuil

Rue Dancet 3  
1205 Genève

Tél. 022/320 48 11

## IMPRIMERIE DU PROGRÈS



MICHEL TRANCHET

PHOTOCOMPOSITION  
TYPO-OFFSET  
THERMO-RELIEF  
26, RUE TRONCHIN  
1202 GENÈVE  
TÉL. 022/733 95 25  
FAX 022/734 49 01

Greystoke ayant rejoint les cuisines, ce furent d'autres personnages qui prirent la relève pour présenter de façon originale les différentes activités du matin et de l'après-midi. C'est ainsi qu'à travers la saga de Robert & Raymonde (l'inénarrable couple formé par les moniteurs Jérôme et Guillaume Bidochon), les enfants purent choisir de manière humoristique leurs activités.

Et ce n'est pas tout! La colonie servit également de cadre à de nouveaux épisodes de Batman (Fredo) face au Joker (Yannick); cette superproduction ne lésina pas sur les effets spéciaux: fumigènes, musique de  $\text{♩}$ , cascades (avec quelques jours de béquilles pour notre Batman montpelliérain...).

Comme vous le voyez, il se passe toujours quelque chose en plus à St-Gervais!

Après la forme, le contenu: en plus des activités manuelles de base reconduites chaque année (modelage, modélisme, bracelets brésiliens...), les animateurs surent apporter de nouvelles techniques à apprendre aux enfants:

- masques et drapés en cuir (magnifiques, bravo Fredo et merci à Mady pour avoir trouvé la matière première)
- tableaux «façades de maisons anciennes»  
«flore en petits pots, style apothicaire» (félicitations renouvelées à Cathy pour les notions d'esthétisme et de savoir-faire transmises)
- bijouterie: bracelets en épingles à nourrice et perles (notre joaillier Jérôme ne put malheureusement pas satisfaire toutes les demandes)
- technologie: «lampes dynamo»  
«variateur sonore»

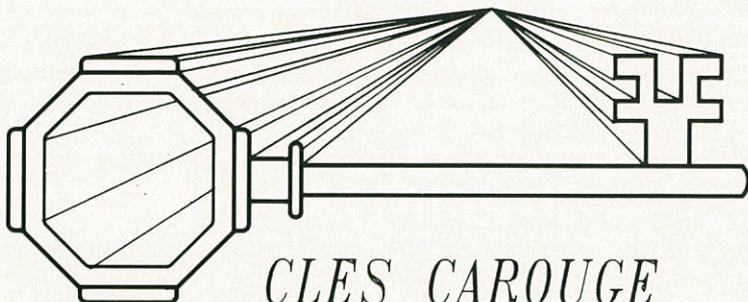
*«... l'était un beau chalet»*



Marcel Beck

23, rue Jacques-Dalphin 1227 Carouge

Tél. 342 56 46



*CLES CAROUGE*

Serrurerie en tous genres, dépannage et ouverture,  
coffre-fort, spécialiste en sécurité.

## **JAQUES - OPTICIENS**

Maitres-opticiens

SPÉCIALISTES EN LUNETTERIE

VERRES DE CONTACT

1201 GENÈVE — 25, quai des Bergues

DEPUIS 1888, AIDE LES FAMILLES EN DEUIL 24 H. SUR 24

**A. MURITH S.A.**

**SALONS FUNÉRAIRES et ACCUEIL**

*Devis et Prix modérés*

89, Bd de la Cluse

Genève - Téléphone

**320 93 22**

— astronomie: réalisation, au plafond du réfectoire, d'une maquette reproduisant les planètes de notre système solaire, avec notre étoile diffusant réellement de la lumière (travail collectif: Yannick, Jérôme, Valérie...)

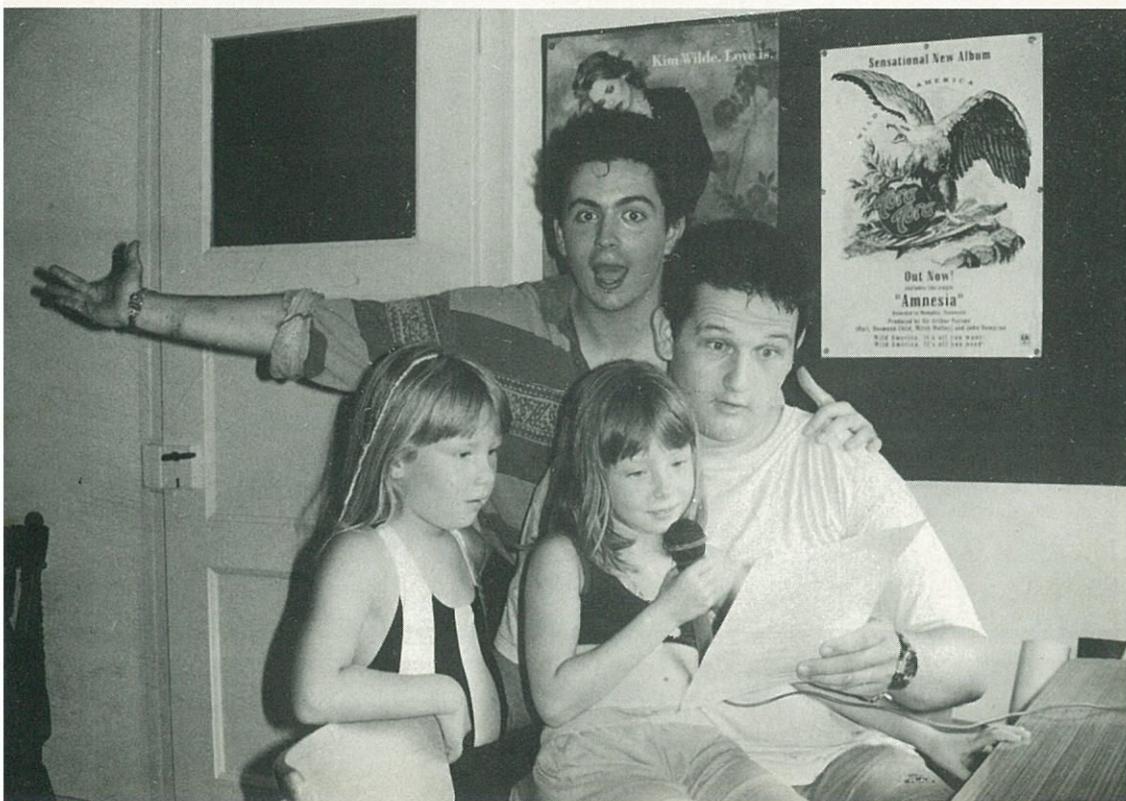
Le tout ayant été complété par une visite toujours très instructive à l'observatoire de Genève (merci à R. Bauer pour l'obtention du rendez-vous, ainsi qu'aux responsables du centre pour leur amabilité et la qualité de leur accueil).



Et comme nous sommes en Suisse, notre maître à poncer, scier, coller.. j'ai nommé Guillaume, proposa, en outre, la réalisation d'un superbe chalet de bois (s'en suivirent une très grande fierté des enfants et des compliments répétés et mérités de la part des parents).

Eric quant à lui, plâtré au bras, suite à un match de foot amical entre dortoirs, sut utiliser au mieux ses grandes facultés d'adaptation pour mener des activités telles que des grands jeux (enquêtes policières dans la colonie...) avec, parmi elles, une nouveauté: «COLORADIO»: 30 minutes d'émission quotidienne, avec des flashes d'info sur la vie de la colo, des petites annonces, la météo de la Rippe... Une sélection des morceaux de musique les plus demandés par les dortoirs, et le petit mot du chef cuisinier, celui du directeur, oeuf corse... et celui de Doc, je veux dire Myriam, notre grande infirmière appréciée pour la qualité des soins qu'elle eut à prodiguer et pour toutes les animations auxquelles elle participe, par plaisir, ce qui nous aida bien, vu l'importance de nos effectifs tout au long du séjour.

*Allo, allo ici COLORADIO*



**A S T R O**

---

TRAITEMENT DES EAUX - PISCINES - FONTAINES

**GENÈVE**

CHEMIN DES GOULETTES 3 - 1252 TROINEX

TÉLÉPHONE **342 96 52**



*Le Pony Club, la passion de beaucoup d'enfants*

Vision romantique à la colo : Imaginez la douce Sophie, délaissant son carquois, pour se laisser bercer par les ondes bénéfiques diffusées par son DJ adoré Eric, le barde genevois, tout en initiant des enfants à l'art de la vannerie... Peut-être pourrait-on aller jusqu'à penser à une prochaine corbeille... de mariage?

Autre nouveauté: une station météorologique a été construite dans la pinède, tous les instruments de mesures (réalisés par les enfants) donnèrent toute satisfaction: les relevés quotidiens se transformaient en courbes harmonieuses jusqu'à ... un terrible orage nocturne qui, dans un déluge d'eau, de grêle et d'éclairs blancs, détruisit anémomètre, hygromètre, baromètre... Ne restait plus qu'à trouver un bocal, une échelle et la grenouille!

La colonie, au cours de ses 5 semaines de fonctionnement, fut également un lieu de spectacles hauts en couleurs. Tout d'abord avec une «rêve partie» mise en scène par la douce Karine, Mounia et un grand groupe d'enfants; chaque dortoir eut son temps d'évasion dans ce monde onirique. Karine devait encore nous proposer d'autres animations, avec notamment une soirée parodiant la colonie, où les jeunes acteurs chargeaient habilement et sans complaisance les manies et comportements de chaque adulte: nous avons là encore bien ri!...

Ne s'arrêtant pas là, cette même monitrice, avec un nouveau groupe, à l'occasion d'une «journée autour du monde», élaborait la confection des plats typiques de différents pays. Cette animation cuisine remporta un grand succès auprès de tous, et vint compléter une veillée présentant chaque contrée à travers ses coutumes, sa langue... un grand bravo à tous les groupes pour leurs déguisements et leur sketch de présentation, c'était super!



# hanhart

Chantermerle 10  
1260 NYON  
Tél. 022/361 25 53

**ferblanterie couverture sa**

Maîtrises fédérales

Pierre Hanhart

## **H. BAERLOCHER S.A.**

MAISON FONDÉE EN 1905

*DESSINS ET DEVIS SUR DEMANDE*

*TAILLE DE PIERRE - GRANITS - MARBRES - ROCHES  
BÂTIMENTS - MONUMENTS FUNÉRAIRES - AMEUBLEMENTS*

**ENTREPRISE GÉNÉRALE DE MARBRERIE**

ROUTE DE ST-GEORGES 72 - 1213 PETIT-LANCY/GENÈVE  
TÉLÉPHONE 792 16 50 - TÉLÉFAX 793 22 10

## **Enseignes DECORA**

**MICHEL CHILLIER**

5, RUE BERGALONNE - 1205 GENÈVE - TÉLÉPHONE 321 13 14

## **APPELSA**

Applications Electriques S.A.

*Climatisation - Ventilation - Réfrigération  
Techniques énergétiques*

Route des Acacias 45B - Case postale 386  
1211 Genève 26 - Tél. 022/343 75 50



La plus belle réussite, en tant que mise en scène, fut certainement le spectacle réalisé pour le 1<sup>er</sup> Août sur le terrain de basket, complètement transformé pour la circonstance. Un son et lumière absolument **grandiose**, pour une comédie musicale dans la lignée de West Side Story: chorégraphie, chants et ballets propres à chaque partie de la scène: Bel Air et le Bronx se côtoyant ou s'affrontant dans un fracas pyrotechnique et musical.

Toute une équipe s'est regroupée autour du projet, prenant sur son propre temps libre, finissant d'assembler les décors à la nuit, cousant les tentures pendant la sieste tout en se relayant pour encadrer les enfants; là encore, l'osmose entre moniteurs (et monitrices) fut porteuse: félicitations à toute cette équipe regroupée autour du projet (Sophie, Eric, Jérôme, Mounia, Guillaume, Carole qui fut l'instigatrice et l'élément moteur dans toute la réalisation de ce spectacle, ceci me permettant de lui renouveler par écrit de très sincères remerciements au nom de toutes et tous).

Mention spéciale également à notre «aide» monitrice Mounia, dont la disponibilité et la compétence rivalisèrent avec sa bonne humeur de tous les instants, Merci Mounia pour ton sourire et ton travail.

Je tiens également à témoigner de la chaleureuse ovation du public, parmi nos spectateurs des habitants de La Rippe, M. et Mme Schleer qui nous firent le plaisir et l'honneur d'être parmi nous; tout comme Mady Bulgheroni et Pascal Eggimann, qui nous prouvaient, par leur aimable présence que le Comité de St-Gervais prenait de l'intérêt à ce qui se déroulait à la colonie durant l'été.

*Le Big Bazar du 1<sup>er</sup> août*



Toutes les assurances à notre répertoire...



Agence générale de Genève  
René Magnin, agent général

  
**Mobilière Suisse**  
Société d'assurances

l'assurance d'être bien assuré

**Agence principale Thônex**  
Avenue Adrien-Jeandin 1  
Tél. 022/348 48 04

**Philippe Decrey, agent principal**  
et ses conseillers attendent  
votre visite



*Le rock'à Colo*

Encore un très gros merci à M. Schleer pour son énergie, son efficacité et sa générosité, à travers sa dotation d'une TV couleur (nos colons amateurs du ballon rond ont apprécié de pouvoir suivre la finale de la Coupe du monde de football), mais aussi à travers divers gestes comme le prêt d'un amplificateur pour la sonorisation de notre spectacle du 1<sup>er</sup> août.

Pour clore ce chapitre «spectacles», sachez que notre colonie tient désormais sa place dans le calendrier estival des festivals rock : entre le Paléo et Woodstock, il y a désormais St-Gervais, avec LE groupe culte de l'Helvète Underground, J.-C. Schneider.

Pour ce concert, tous se déguisèrent version punk, hard-rock, grunge... pour pogoter et danser en rythme avec le batteur démoniaque martelant ses fûts (pas de bière, non!), ou avec le bassiste disciple de St Lemmy de la Trinit'Head, ou encore sur les solos du guitariste, Don Quichotte du manche...

Bref, même certains parents seraient bien revenus ce soir-là, battre la mesure à l'unisson avec la foule enfantine!

Chaque soirée était ainsi prétexte à une veillée différente: chants autour d'un grand feu, techno bouns, observation du ciel étoilé, football en match nocturne, bibliothèque...

### **Sport et sorties:**

La colonie a utilisé à la fois ses propres possibilités: foot, basket, volley, tennis, tir à l'arc, et la nouveauté de l'été: hockey sur patins à roulettes. Tout ceci se déroulant sur nos terrains

ANGLE:  
JAMES-FAZY-  
VOLTAIRE GENÈVE

PHARMACIE  
**BÉDAT**  
TÉL. 732 28 32

PLUS D'UN SIÈCLE  
DANS LE QUARTIER  
DE SAINT-GERVAIS



## DUTOIT TOITURE

COUVERTURE  
ÉTANCHÉITÉ

*Toiture neuve*

*Rénovation*

*Entretien*

\*

Rue de la Prulay 29  
1217 Meyrin/GE  
Tél. 022/782 77 70  
Fax 022/785 08 50



*Tout pour  
faire  
plaisir ou  
se faire  
plaisir!*

- Peintures artistiques
- Chevalets et outillage pour artistes
- Peintures sur soies et tissus
- bricolages

## Aux Beaux Arts



**Challande**

AVENUE VIOLLIER 15  
1260 NYON - TEL. 361 46 45





**mino**

**INSTALLATIONS THERMIQUES**

14, chemin Pré-Fleuri

1228 PLAN-LES-OUATES

Téléphone 022 / 794 32 94

Téléfax 022 / 794 37 09

AU COEUR DE SAINT-GERVAIS LA

**Pharmacie du Progrès S.A.**

ORDONNANCES ET PARFUMERIE

SPÉCIALITÉS VÉTÉRINAIRES

PLACE GRENUS 12

TÉLÉPHONE 732 53 20

**GIRARD AUX GROTTES**

*Listes de mariage*

*Verrerie*

*Porcelaine*

*Cristaux*

*Arts ménagers*

omnisports, mais en sachant utiliser les possibilités proches: voile et planche à voile sur le plan d'eau de Divonne-les-Bains, séances de poney à Echenevex...

Des camps furent organisés:

- randonnée en forêt pour passer la nuit dans un chalet de montagne.
- voyage en train puis installation du campement au pied de la cascade d'Aubonne.

De même, chaque lundi était la journée pique-nique: les groupes partirent par exemple à Genève par le train (visite du Muséum d'histoire naturelle et de certains quartiers typiques de la ville), ou encore à Nyon (pour découvrir la cité sous un jour plus culturel: musée gallo-romain...), d'autres encore prirent le bateau pour Yvoire, pour Thonon (Château de Ripaille).

Autre moment marquant de ce séjour: la journée UBS, qui fut d'une très grande qualité, tant dans l'amabilité de nos hôtes, que dans son déroulement.

Les discussions réunissant les différents convives montrèrent également l'intérêt porté par ces différentes instances à l'importance du rôle des colonies de vacances, dans une société où les familles sont confrontées à divers problèmes, économiques, éducatifs... et donc de notre nécessité d'être là pour tous.

Nos enfants furent gâtés par de multiples cadeaux, un repas copieux et délicieux, tout en s'amusant des innombrables facéties du clown Pyjama ; les bassins permirent également de passer une très agréable journée sous un soleil radieux.

Que les organisateurs et les personnes ayant œuvré pour que cette journée se déroule aussi bien sachent que, plusieurs semaines après, les enfants en ayant bénéficié la racontaient en termes élogieux aux nouveaux venus à la colonie, qui regrettaient aussi pour cela de ne pas s'être inscrits plus tôt...

Dernière petite anecdote survenue en fin de séjour: alors qu'un de nos groupes se dirigeait vers l'arboretum d'Aubonne, sous une pluie battante, un véhicule ralentit, et quelle ne fut pas la surprise pour certains enfants de reconnaître... Pyjama le clown, mais en «civil» cette fois-ci; ce dernier se proposa fort gentiment pour rapatrier le petit groupe jusqu'à l'espace aménagé de l'arboretum. Sympa Pyjama!



Voilà, vous venez de vivre les moments les plus représentatifs de ce séjour 94, dernier en ce qui me concerne, puisque j'ai pris la (difficile) décision de cesser mes activités de directeur, afin de me consacrer davantage à ma propre famille.

La colo me manquera, mais je pars après un séjour pleinement satisfaisant, et j'en remercie chaleureusement toute mon équipe d'animation, car je sais que les enfants qui nous furent confiés ont passé de très bonnes vacances.

Je remercie également le Comité de sa confiance accordée au cours de nos neuf années de travail en commun.

Je souhaite sincèrement encore une longue et belle vie à notre chère colonie St-Gervais.

Le Directeur  
F. MOMMÉE



*Une chasse aux sorcières*

Agence



**Ph. BOULENAZ**

***Vente-Réparation  
de tout matériel agricole***

**TONDEUSES A GAZON**

1263 CRASSIER - Tél. 022/367 15 76

ENTREPRISE SANITAIRE

**R. ARPIN & FILS**

Rue de Lausanne 24 - 1201 Genève  
Téléphone 732 52 00

# Comité pour 1995

<i>Président d'honneur:</i>	✓ Huber Jean, rue Montchoisy 52, 1207 Genève 1	735 89 39
<i>Membres d'honneur:</i>	✓ Schneider Jean, route de Meyrin 12C, 1202 Genève ✗ ✓ Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Genève	733 96 30 320 17 34
<i>Président:</i>	✓ Buffo Michel, rue Lamartine 23, 1203 Genève	344 43 20
<i>Vice-présidents:</i>	✓ Blanc Jean, rue des Délices 8, 1203 Genève ✗ ✓ Bulgheroni Mady, av. des Crêts-de-Champel 9, 1206 Genève	344 79 15 789 32 35
<i>Secrétaire:</i>	✓ Bersier Antoinette, rue de la Canonnière 9, 1202 Genève	734 56 62
<i>Trésorier:</i>	✓ Bursens Gilbert, chemin du Nantet 14, 1245 Collonge-Bellerive ✗	752 33 49
<i>Economiste:</i>	✓ Bauer Richard, route des Bois, 1278 La Rippe	367 14 20
<i>Responsable des travaux:</i>	✓ Schneider Jean, route de Meyrin 12C, 1202 Genève	733 96 30
<i>Commission pédagogique:</i>	Président: ✓ Sulser Jean-Claude, Bourg-de-Four 24, 1204 Genève ✓ Bauer Richard, route des Bois, 1278 La Rippe ✓ Dr G. Mérier, chemin des Pré-Palais 5, 1246 Corsier ✓ Ravel Marie-Louise, rue Dr-Roux 2, 74100 Ambilly ✓	310 40 28 367 14 20 751 13 78 (023) 50 92 50 12
<i>Commission d'entretien des bâtiments:</i>	Président: ✓ Bodenmuller Eric, av. A.-M. Mirany 7 1225 Chêne-Bourg ✓ Klemm Pierre, av. Helvétique 13, 1225 Chêne-Bourg ✓ Schneider Jean, route de Meyrin 12C, 1202 Genève ✓ Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Genève ✓ Grivel Jean-Sven, rue des Bossons 6, 1213 Onex ✗ ✓ Comin Jean-François, chemin des Goulettes 3, 1256 Troinex ✓ Wettstein Hansruedi, chemin Marly, 1263 Crassier	349 05 51 348 48 66 733 96 30 320 17 34 328 05 35 342 96 52 367 18 38
<i>Délégué auprès de la fédération et responsable des inscriptions:</i>	✓ Brun Fernand, rue du Comte-Géraud 14, 1213 Onex	792 61 32
<i>Responsable du personnel de maison:</i>	✓ Bulgheroni Mady, av. des Crêts-de-Champel 9, 1206 Genève	789 32 35
<i>Membres adjoints:</i>	✓ Barthassat André, chemin du Lac 12, 1290 Versoix ✓ Béran Georges, boulevard Helvétique 6, 1205 Genève ✓ Chauvin Simone, Hôtel Epoque, rue Voltaire 10, 1201 Genève ✓ Eggimann Pascal, route des Fayards 255A, 1290 Versoix ✓ Frigerio Jean, route de Meyrin 12C, 1202 Genève ✓ Glauser Pierre-Alain, av. de la Gare, 1163 Etoy (021) ✓ Goncerut Gilles, rue de la Combe 16, 1196 Gland ✓ Goncerut Nelly, 1261 La Rippe ✓ Hofstetter Ernest, rue Agasse 38, 1208 Genève ✓ Kaufmann Edouard, route de Malagnou 25, 1208 Genève ✗ ✓ Keller Emile, rue de l'Avenir 27, 1207 Genève ✓ Macheret Monique, chemin de Saule 130, 1233 Bernex ✓ Matamoros Manuel, 19, chemin des Voirets, 1228 Plan-les-Ouates ✗ ✓ Paparou Michael, rue François-Jacquier 11, 1225 Chêne-Bourg ✗ ✓ Rychner Georges, quai Wilson 39, 1201 Genève ✓ Sala Pierino, route de Meyrin 12C, 1202 Genève ✓ Schlemmer Jean-François, rue de la Synagogue 40, 1204 Genève ✗ ✓ Segond Guy-Olivier, rue Chausse-Coqs 5, 1204 Genève ✓ Semellaz Lucienne, ch. de la Montagne 76, 1224 Chêne-Bougeries ✓ Sullam Pierre, Pré-du-Camp 14, 1228 Plan-les-Ouates ✓ Surget Muriel, rue Liotard 85, 1203 Genève de Tscharner-Ryzk Elizabeth, Ernest-Bloch 31, 1207 Genève	755 49 66 346 07 67 345 25 50 755 38 09 733 26 72 808 66 79 364 03 85 367 11 28 736 83 57 736 71 71 736 13 93 757 38 95 794 97 63 348 44 17 732 22 44 734 46 45 320 70 70 320 77 10 349 76 53 794 94 05 345 66 67 735 64 45
<i>Médecin:</i>	Dr Gilles Mérier, chemin des Pré-Palais 5, 1246 Corsier	751 13 78
<i>Vérificateurs des comptes:</i>	Mme M. Rapin et M. J.-M. Cottier, M. R. Wild, suppl.	



**GRAS**  
maison-tissus

BOUTIQUE CADEAUX  
LINGE DE MAISON  
L I T E R I E  
LISTES DE MARIAGE  
R I D E A U X  
AMEUBLEMENT  
  
5, RUE DE COUTANCE  
1 2 0 1 G E N È V E



**COELEC** SA  
ÉLECTRICITÉ - TÉLÉPHONE

114, RUE DE LYON  
CASE POSTALE 529  
1211 GENÈVE 13  
TÉL (022) 345 48 00  
FAX (022) 345 74 55

## RAPPORT DU TRÉSORIER

Mesdames, Messieurs,

Monsieur Edouard MACHERET étant décédé brusquement début 1994, j'ai repris la comptabilité de la Colonie de Vacances de St-Gervais en cours d'année.

J'ai profité de l'informatisation de cette comptabilité pour effectuer une mise à jour de celle-ci. Comme exemple, vous pourrez constater que le poste «Fonds d'aménagement» a disparu, absorbé qu'il a été par l'écriture à l'actif «Aménagements extérieurs».

En 1993, il n'y avait pas d'écriture «Passifs transitoires», les quelques factures concernant 1993, mais reçues en 1994, telles que téléphone et électricité, ayant été comptabilisées en 1994. Cette fois-ci, ces factures font partie du bilan sous «Passifs transitoires».

Il est très réjouissant de constater que la «participation parents» a sensiblement augmenté et cela grâce au nombre de nuitées en progression par rapport à 1993 et non pas à une augmentation de nos tarifs, le prix de la pension «enfants» n'ayant pas changé.

Le poste «Débiteurs» a plus que doublé. Ceci n'indique pas que nous avons eu plus de difficulté à faire rentrer l'argent des pensions. A la fin 1993, une partie des factures non encore encaissées n'avait pas été comptabilisée. C'est dans le courant de 1994 que notre vice-présidente, Madame BULGHERONI, s'est évertuée à faire le rappel des factures en retard. De ce fait le poste «participation-parents» a aussi bénéficié en 1994 du paiement de factures 1993 non comptabilisées au 31.12.93, environ F. 3 000.—.

Pour terminer, je voudrais remercier les Autorités cantonales et communales, la Loterie romande, la Fondation Paul Poletti, la Fédération des colonies de vacances et son président Charly Schleer, nos membres philanthropiques et tous ceux qui, par leur soutien financier, nous permettent de poursuivre notre tâche auprès des enfants.

La Rippe, le 8 mars 1995

Gilbert BURSENS

## Compte d'exploitation au 31.12.1994

### PRODUITS

Participations parents .....	Fr. 100 326,40
Dons .....	Fr. 9 773.—
Recettes pub. Rapport 1994 .....	Fr. 5 285,15
Intérêts créanciers .....	Fr. 222,30
Subv. villes et communes ...	Fr. 41 572,75
Subv. Féd. col. vac. Genève .....	Fr. 3 911.—
Loyers enc. et locations .....	Fr. 50 609.—
Produits divers .....	Fr. 1 189,20

**Total compte d'exploitation** Fr. 212 888,80

### CHARGES

Alimentation .....	Fr. 32 930,95
Entretien imm., mat. mob., chauffage .....	Fr. 57 433,90
Indemnités, déplac., gratif. .....	Fr. 40 509,80
Charges sociales, autoris. ....	Fr. 1 540.—
Frais médicaux .....	Fr. 744,45
Assurances .....	Fr. 11 112,60
Loisirs, jeux, sports .....	Fr. 13 993,45
Fournitures bureau, pub. ....	Fr. 6 917,80
Frais de gestion, PTT, rapport 1994 .....	Fr. 12 588,75
Amortissements .....	29 073,60
Impôt anticipé à récupérer .....	Fr. 159,50
Alloc. prov. gros travaux ....	Fr. 5 000.—
<b>Résultat de l'exercice</b> .....	Fr. 884.—

Fr. 212 888,80

☆☆☆

## Bilan au 31.12.1994

### ACTIF

Caisse .....	Fr. 975,55
Chèques postaux .....	Fr. 3 247.—
Banque .....	Fr. 701,60
Débiteurs .....	Fr. 1 199.—
Immeuble .....	Fr. 1.—
Aménagements extérieurs ...	Fr. 67 000.—
Matériel et mobilier .....	Fr. 1.—
Actifs transitoires .....	Fr. 3 295.—

**Total du bilan** Fr. 76 420,15

### PASSIF

Passifs transitoires .....	Fr. 4 673,50
Capital .....	Fr. 10 124,40
Fonds pédagogique .....	Fr. 1 950.—
Fonds « <b>Marc Timenovitch</b> » .....	Fr. 5 172,25
Provision gros travaux .....	Fr. 54 500.—

Fr. 76 420,15

## Rapport sur le contrôle des comptes de l'exercice 1994

Mesdames, Messieurs,

En vertu du mandat que vous avez bien voulu nous confier lors de la dernière Assemblée Générale, nous avons procédé au contrôle des comptes pour l'exercice 1994.

Nous avons pu constater la concordance existante entre les livres et les comptes qui vous sont présentés.

Par sondage, nous avons contrôlé les recettes et les dépenses et pouvons confirmer que toutes les écritures sont justifiées. Toutes les pièces comptables ont été mises à notre disposition.

Le bilan présente un total de **Sfr. 76 420,15** des deux côtés. L'exercice boucle par un excédent de recettes de **Sfr. 884.**— portant le Capital de la Colonie à **Sfr. 10 124,40.**

Nous tenons à féliciter et à remercier Madame Mady BULGHERONI et Monsieur Gilbert BURSENS pour le travail considérable exécuté avec beaucoup de soin et d'exactitude.

Sur la base de nos constats, nous vous engageons à accepter les comptes tels qu'ils sont présentés et de donner décharge au Comité pour la gestion de l'exercice 1994.

Genève, le 26 janvier 1995

Madeleine RAPIN Jean-Michel COTTIER

## Membres philanthropiques 1995

Abegg Denis	Bankers Trust AG	Bersier Antoinette, Mme
Adam SA, Vêtements	Banque cantonale de Genève	Bersier A. et R., M. et Mme
Adatto Roger, Dr	Banque commerciale	Berthaudin Marcel, SA
<del>Aellen Charly</del>	et de placements SA	Besson & Decroux,
Affolter & Fils	Banque Hunziker SA	H. Decroux, successeur
<del>AMAG, automobiles</del>	Banque J.-P. Morgan	Besuchet Chs.
<del>&amp; moteurs SA</del>	(Suisse) SA	Bettex J.-J.
Appelsa,	Banque Nomura (Suisse) SA	Bibet J., Mme
Applications Electriques	Banque Multicommerce SA	Bielawsky M.
Aprofim SA	Banque Populaire Suisse	Bill Monique, Mme
<del>Arn &amp; Wutrich SA</del>	Deutsche Bank AG (Suisse)	<del>Bigar Claude</del>
Arpin & Fils	Barbey Thierry	Birkigt Louis
Artrans SA	Barde Olivier	Bise Raymond
Astro, Comin G.	Bariatti Jean	Blanc Jean
	Bariatti Jean SA	Bobillier Robert
Baby-Shop, Marinov S.	<del>Battus Edouard</del>	Bodenmuller Eric
Badan Luc	Bauer Richard	Bogliano Pierre, Mme
Baerlocher Philippe	Behar-Danon C. et Ch.,	<del>Bolzi Pierre</del>
Bagattini Michel	Mmes	Bon Génie,
Balestra Galiotto TTC SA	Béran Georges	Brunschwig & Cie
Balland Eric	Berdoz F.	Boninchi Ch., Mme
Bâloise, Cie d'assurances	<del>Bergier Marc, Dr</del>	Bonnefous Jacques & Cie SA
Flury D., agent général	Bernet Albert	Bonnet Henri

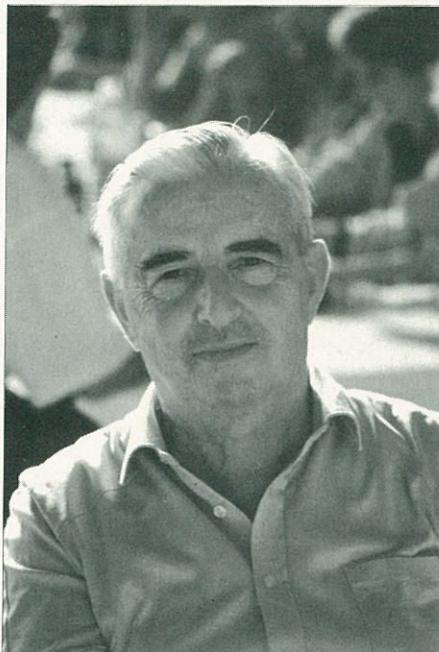
## Hommage à Edouard MACHERET (1919-1994)

*Lors de notre Assemblée générale du 16 mars 1994, nous apprenions que notre trésorier, Edouard Macheret, était subitement décédé la veille.*

*Ce fut la consternation au sein de notre comité. Edouard incarnait pour nous tous la compétence, la droiture et la bienveillance. Et derrière ces traits de caractère se cachait un plus: un humour fin et subtil d'un homme qui savait détendre une situation par un bon mot lancé au moment opportun.*

*Nous garderons de lui l'image d'un ami fidèle et attachant.*

*Et à Monique, son épouse qui fut notre secrétaire, nous réitérons notre profonde sympathie.*



Borecki Georges	Bulgheroni Mady, Mme	Coop-Genève
Borsetti Jean-Pierre	Bury Louis	Cordialité et Vérité
<del>Bory &amp; Cie,</del>		<del>Cosmetatos Michel</del>
agence immobilière SA	Calmel Maurice	Cottier Jean-Michel
Bouchard Frères	Cartier Henri	Courlet Simone, Mme
Bouchard Georges	<del>CGI Cie de Gérance</del>	Crédit Suisse
Boulénaz Ph., <del>Sarl</del>	<del>Immobilière</del>	Cuénod Fr. SA
Bourquin Frères & Béran SA	<del>Chabry Mireille, Mme</del>	
Bourquin & Stencek SA	Chaîne des Mères	Danini Jean
Bovey Pierre	<del>Chamorel Yvonne, Mme</del>	<del>Daudin &amp; Cie, Régie</del>
Brighenti Nello SA	Chappuis Aimée, Mme	Davet Raymonde, Mlle
Brun Fernand	<del>F. Charbon M. Sultani F.,</del>	Decaillet Paul
Brunisholz Joseph	Chatelain Michel	Decosterd Jean
Brunschwig Jean-S., M <sup>e</sup>	Chauvin Simone, Mme	Decova SA
Brunschwig François, M <sup>e</sup>	Chillier Michel	Degaudenzi Albert
Buchs Jean, Dr	Chronos-Horbimont SA	Déglise Bernard
<del>Budin Roger Ph.</del>	Coelec SA, électricité	Dellenbach J.-P.
Buffet Roger	Cohanier Janine, Mme	Devillard SA
Buffet de la Gare	Constructions Tubulaires,	Discount Bank Ltd
de Cornavin	succ. de R. Aebi SA	Dreier Alain
Buffo Michel	<del>Conti &amp; Cie Génie civil SA</del>	Dreyfus C., Dr

# BOULANGERIE-PÂTISSERIE

LUC BADAN  
CRASSIER



OUVERT LE DIMANCHE: 8h - 12h15 - 14h - 18h

CH-1263 CRASSIER - TÉL. 022/367 12 10



**NATIONALE SUISSE  
ASSURANCES**

H. ZURBRIGGEN - D. OCHSNER

Rue Céard 1  
1204 Genève  
Tél. 311 71 33  
Fax 310 09 08

*FERBLANTERIE - INSTALLATIONS SANITAIRES*

**Jean-Jacques PALLUD**

Successeur de A. PRINI

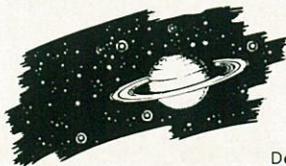
Rue Lissignol 10 - 1201 Genève - Tél. 732 33 59

**Lors de votre prochain voyage,  
n'oubliez pas l'Intertours-Winterthur.**

*Direction régionale de Genève*

Chemin De-Normandie 14

Tél. 022/839 12 12



**winterthur**

De nous, vous pouvez attendre plus.

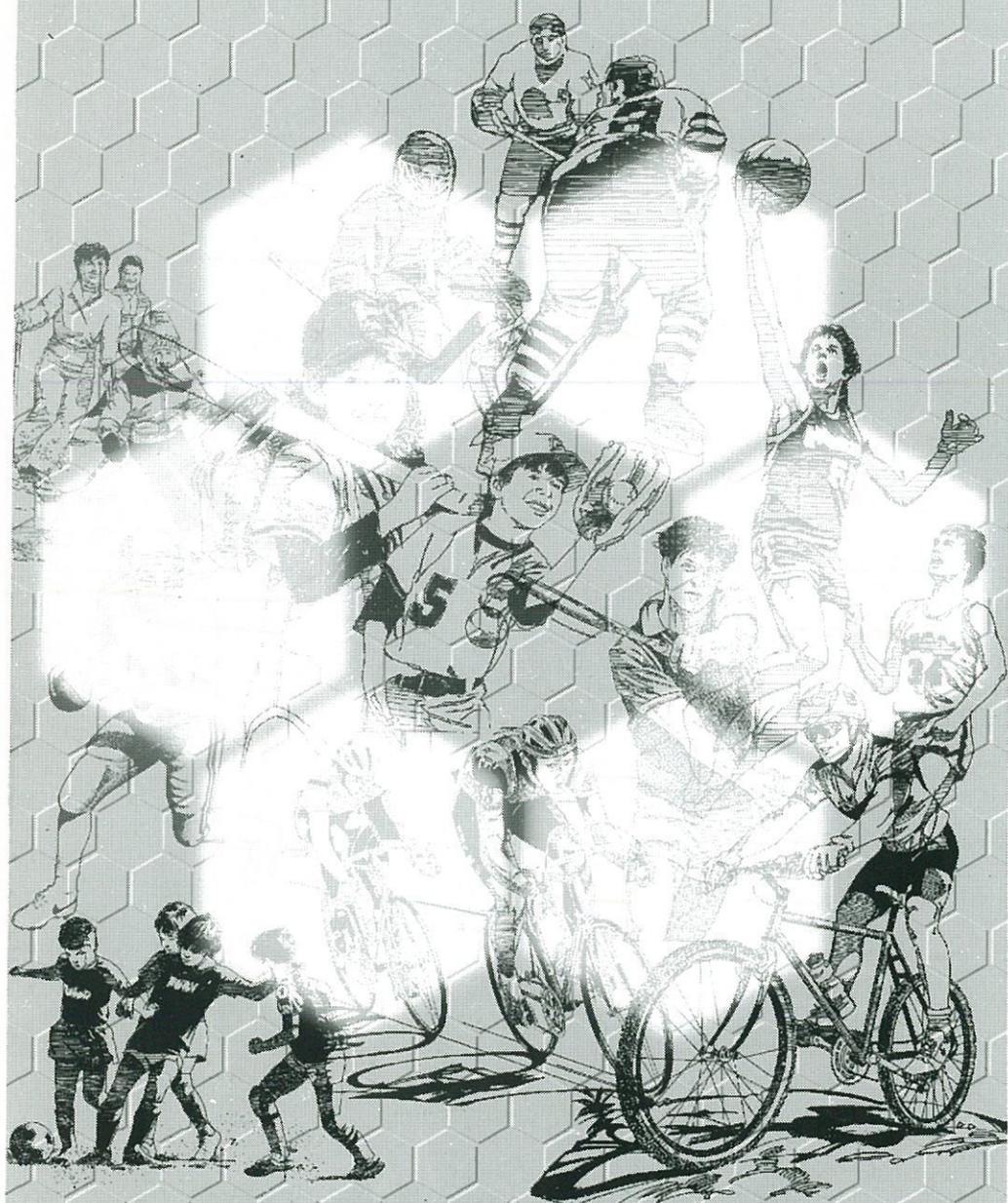
- Dubois-Ferrière D.  
~~Dumas M.~~  
~~Dupin SA~~  
~~Durlemann G.~~  
 Dussaillant Maria-Luz, Mme  
 Dussauge Albert  
 Dutoit-Toiture
- Egger Gilbert  
 Ercal SA  
~~L'Extensible SA~~
- Falciola Serge  
 Faldy & Cie  
 Fiat Auto (Suisse) SA  
 Fidélité et Prudence  
 Fidogest SA  
 Fiedler Ernest  
~~Folliet P.~~  
 Fossati Léon  
 Frigerio Jean  
~~Frigerio Jean SA~~  
 Fritsch Jean
- Gabrache Jacques  
 Galeotto Italo  
 Gapany Rodolphe  
 Garzetta & Cie SA  
 Gauthey R. & Fils  
 Gavillet Raymond  
 Gay Frères SA  
 GEOS  
 Ingénieurs-Conseils SA  
 Gilliéron Gilbert  
 Girard François  
 Girard aux Grottes  
 Glauser P.-A.  
~~Gloor Jean, Dr~~  
 Goll Jean  
 Goncerut Nelly, Mme  
 Grand Passage SA  
~~Grange & Corthay SA~~  
 ✓Gras A. & Cie SA  
 Grasset Denise R., Mme  
 Grivel Jean-Sven  
 Gros Roger  
~~Grosjean & Cie SA~~
- ~~Grosjean J.-P. et M. au Rubis~~  
 Gruaz Maurice  
 Guimet V. SA
- Hacco Robert  
 Haegi Claude,  
 Conseiller d'Etat  
 Hafner Luc, avocat  
 Hanhart,  
 Ferblanterie Couverture SA  
 Heimberg Roger  
 Heller Willy  
 Henrioud SA  
 Herdt C.  
 Herzog André  
 Hess SA  
 Hiltpold F., menuiserie  
 Hochreutiner & Robert SA  
 Hofstetter Ernest  
 Hofstetter Sports SA  
 Hôtel Epoque SA  
 Hôtel Montana  
 Hôtel du Rhône  
 Hôtel Suisse  
 Huber Jean  
 Hubler & Cie SA  
 Huvet Paulette et Daniel
- Imhof SA  
 Imprimerie du Progrès  
 Induni & Cie  
 Ischi Jacques, Agence Elvia
- ~~Jalcolor SA~~  
 Jaques-Opticiens  
 Jaquet SA  
 Jérôme Chs. et Cie,  
 Bonnet & Plojoux, succ.  
 Joye Philippe,  
 Conseiller d'Etat
- Kaufmann Edouard  
~~Keller Denis~~  
 Keller Emile  
 Klemm Pierre-Richard  
 Kolly SA  
 Krebs Serge  
 Kress Jean  
 Kroug Willy & Cie
- La Barque, Muller C., Mme  
 Laboratoires Sauter SA  
 Lacoray SA  
 Laiteries réunies SA  
 Lalive Jean-Flavien  
 Laplace François  
 Lauper Dominique  
 Leboissard Louis  
~~Léger Mazout SA~~  
 Liard Jean-Claude  
 Librairie Payot-~~Neville~~ SA  
 Liechti & Serex A  
 Lines Léonard J.  
 Lombard Antoinette, Mme  
 Loterie Romande  
~~Lucchi Nello~~  
 Lucchini J.-J. & Fils
- Mabilia & Cie  
 Macheret Monique, Mme  
 Magnenat Jacqueline  
 Malatesta B., Mme  
 Matamoros Manuel  
~~Matile SA~~ Constructions  
 Matter Walter SA  
 Mattmann Jacques  
 Maulini Charles  
 Maurer A. & J.-Cl.  
 Brasserie des Sports  
 Maus Frères SA  
 Mazzoli SA  
 Med Laboratoire  
 Melly Claude, M. et Mme  
 Melly Georges  
 Mérier Gilles, Dr  
~~Métroz & Lamprecht~~  
 Meyer Denise, Mme  
 Migros, Société coopérative  
 Mino Claude et François  
 Mirabaud Jean  
 Moser Pierre
- Naftule Fils SA  
 Nationale Suisse Assurances  
 Zurbriggen & Ochsner  
 Notz Stucki & Cie SA

~~Oberson Hubert~~  
Ormond Jacques-F.  
Ostermann Yves  
~~Palivoda Robert~~  
Pallud Jean-Jacques  
Panchaud Erna, Mme  
Paparou Michael  
Paréaz Georges, M. et Mme  
Pariat Frères SA  
Paroisse Catholique Romaine  
de Notre-Dame  
Patek Philippe SA  
Peaulux, D. Trentini  
~~Perret SA Construction~~  
Petite & Guinans SA  
Perreten & Milleret SA  
Perrier Jean  
Perville SA, Eaux minérales  
Pesson J.-Ch., Mme  
Petit-Pierre Jean-Louis  
Petter Maryse, Mme  
Pharmacie A. & G. Bédât  
Pharmacie Gouda  
~~Pharmacie du Jura~~  
Pharmacie Principale  
de Toledo & Cie SA  
Pharmacie du Progrès SA  
~~Pharmacie de St-Jean~~  
Pharmacie des Arcades  
de Cornavin SA  
~~Pharmacie des Bergues~~  
~~Pharmacie Centrale SA~~  
~~Pharmacie des Grottes~~  
~~et Beaulieu~~  
Pharmacie  
du Métro Shopping  
de Cornavin  
Pharmacie du Plaza SA  
Pharmacies Populaires  
de Genève  
~~Pharmacie de la Source~~  
~~Pharmacie Victoria SA~~  
~~Pharmacie Voltaire~~  
Phénix-Assurance,  
Veesser J.-P. & Cie  
~~Photo-Rey~~

Piatti Bernard, Mme  
~~Pichon Gilbert~~  
Pictet Jean  
La Placette, Grands magasins  
Nordmann & Cie  
Au Plat de Jade, Restaurant  
Prini Alphonse  
Ravel Marie-Louise, Mme  
Renaud Charles  
Renevier Jean-Pierre  
~~Reynaud Jean~~  
Rhunke Esther, Mme  
Rieben P.-A.  
~~Rikly Jeanne, Mme~~  
Rohner Walter, architecte  
Rosset Christian  
Roulet & Brodbeck  
~~Roulet Franck S.~~  
Rovini André & Fils  
Ruchon Daniel-Fr.  
Rychner Georges  
Sala Pierino  
Sanchez-Musica  
Securitas SA  
Segond Guy-Olivier,  
Conseiller d'Etat  
Semellaz Lucienne, Mme  
Sicli SA  
Siegrist Ed.  
Silivri SA  
Simon Pierre  
~~Simonin Jean~~  
Sirat SA  
Six-Madun Suisse romande  
Smithson Frances H., Mme  
Société de Banque suisse  
Société Générale  
de Surveillance SA  
Société de Développement,  
Sullam Pierre *La Rippe*  
Sulzer Jean-Claude  
Sulzer Infra, Chauffage  
Surget Muriel, Mme  
Schleer Chs., Mme  
Schmidlin Rita, Mme

Schneider SA  
Schneider Jean  
~~Schneider Jürg~~  
Schweizer P.  
Schwab Roger  
Schwarz Marcel  
Stambac Modern-Music SA  
Stena SA  
~~Stoekli G.~~  
Studer Karl  
Tabac Distribution SA  
~~Tagini François SA~~  
Tartarat-Chapitre Monique,  
Mme  
Tavelli-Noverraz SA  
~~Tissot & Cie~~  
Tratech SA  
Tremblet SA,  
Bureau d'ingénieurs  
de Tscharnher-Ryzk E., Mme  
de Tscharnher A., Mme  
Union de Banques Suisses  
~~Union Professionnelle Suisse~~  
de l'Automobile  
Union Suisse Assurances  
United Overseas Bank SA  
Vacheron & Constantin SA  
Vallade Pierre  
Vecchio & Cie, agriculteurs  
Velluz Philippe  
~~Vin-Union Genève~~  
Vlastos Jean, Dr  
Volailles-Importation SA  
Volery R. et A.-L.,  
M. et Mme  
~~Volpé & Fils, Régie~~  
Vuataz Fernand *17me*  
Weil Raymond SA  
Wettstein Hansruedi  
Wicky Alexandre  
Windsor New Fashion SA  
Winston Harry SA  
Winterthur Assurance  
Wyss-Caramaro Angeline,  
Mme

# Le grand magasin de Genève



 **PLACETTE**

**PHYSIQUE DU BATIMENT**

**RODOLPHE GAPANY**

**ACOUSTIQUE + ENERGETIQUE**



**Ohemin des Bullets 16 1233 LULLY - BERNEX Tél. 022 757 30 33**

**ETUDES EXPERTISES CONSEILS**